

tekom
Jahrestagung

tcworld
conference



Tagungs- planer 2021

Online
8.–19. November 2021

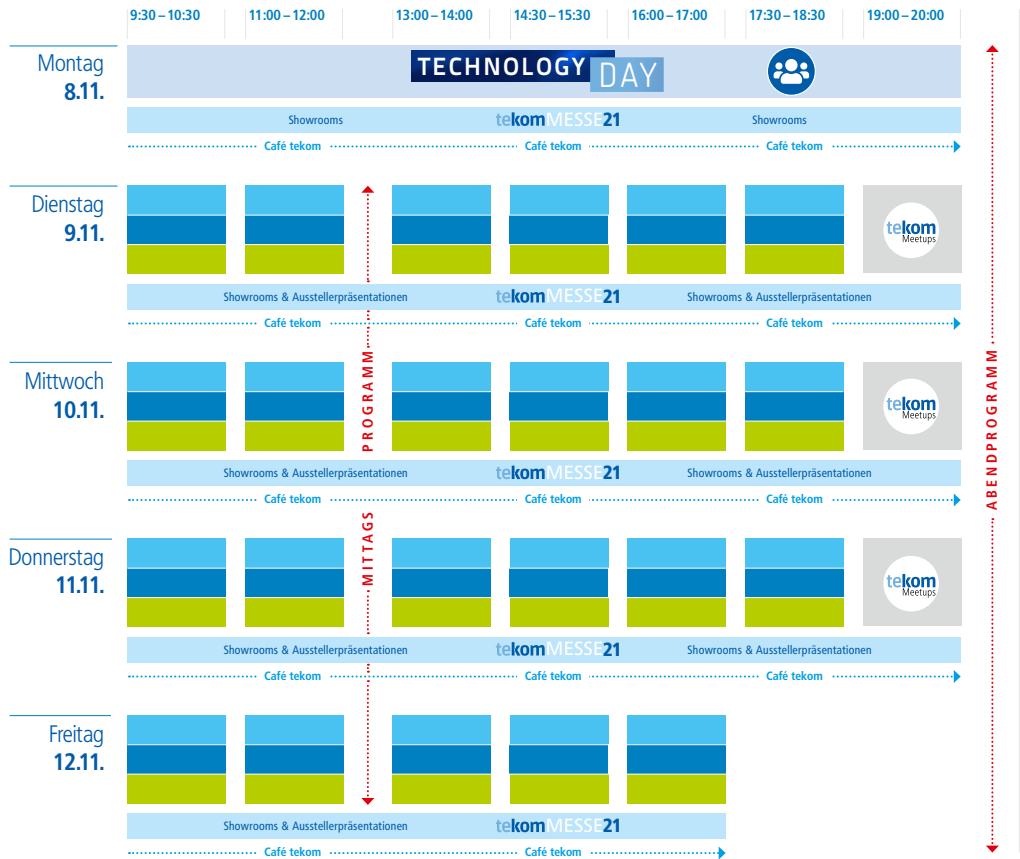
#tekom



Stand: 25.10.2021

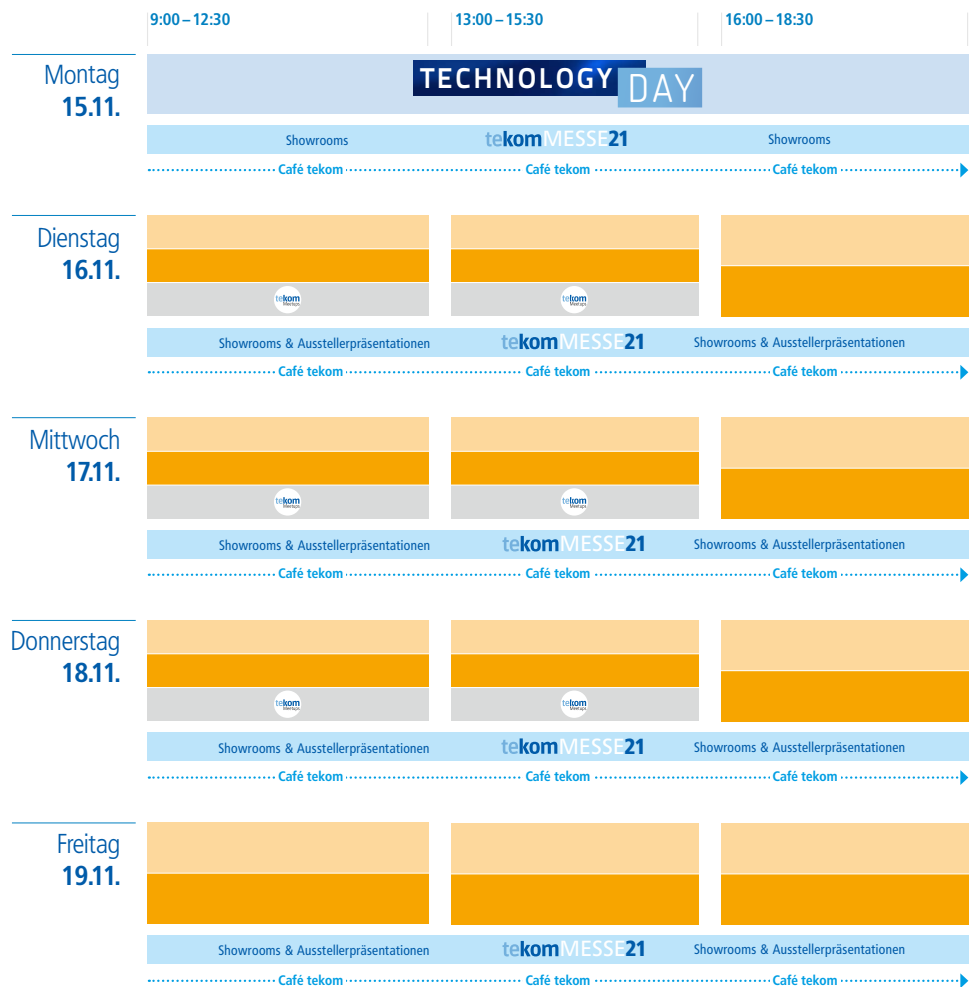
Tagungsübersicht

tekom
Jahrestagung 2021
DAS DIGITAL-EVENT
WOCHE 1: 8.-12. NOVEMBER



- Sessions in deutscher Sprache
- Sessions in englischer Sprache
- Satellitenkonferenzen der Landesverbände
- tekom-Mitgliederversammlung

tekom
Jahrestagung 2021
DAS DIGITAL-EVENT
WOCHE 2: 15.-19. NOVEMBER



- Workshops in deutscher Sprache
- Workshops in englischer Sprache

Montag 8.11.2021

TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // **tekomp** Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform tekomp live. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

Technology Day de		Technology Day de	
09:00 – 09:40	Silos auflösen: Von der Doku zum Smart Knowledge Ecosystem <i>Mockwitz, Baumgart</i> T3 GmbH	13:00 – 13:40	Content Supply Chain – der Beginn einer neuen Ära <i>Heilemann</i> itl AG
09:45 – 10:25	Machen Sie aus Ihrem Ersatzteilkatalog ein intelligentes und vernetztes Service-Informationssystem <i>Wensing</i> Quanos Service Solutions GmbH	13:45 – 14:25	Warum so kompliziert? – Langfristige Einsparungen bei Übersetzungen durch kurzfristige Entscheidungen <i>Tillmann</i> oneword GmbH
10:30 – 11:10	Paradigmenwechsel im Änderungs- und Versionsmanagement: Moderne Konzepte für komplexe Aufgaben <i>Ziche</i> Noxum GmbH	14:30 – 15:10	Lean Terminology <i>Fleischmann</i> Kaleidoscope GmbH
11:15 – 11:55	Intelligente Callouts automatisieren den Text-Bild-Bezug <i>Müller-Hillebrand</i> DOCUFY GmbH	15:15 – 15:55	Linguistische Qualitätssicherung in der Technischen Dokumentation <i>Klemme, Hahn</i> Acrolinx
12:00 – 12:30	Podiumsdiskussion mit Referenten des Vormittagsprogramms <i>Prof. Dr. Ziegler</i>	16:00 – 16:40	Sprache verkauft! Die wirtschaftlichen Potenziale des digitalisierten Corporate-Language-Managements <i>Sturz, Schaffner</i> Transline Gruppe GmbH, FOM
12:40 – 12:55	tekomp live Walkthrough	16:45 – 17:15	Podiumsdiskussion mit Referenten des Nachmittagsprogramms <i>Prof. Dr. Siegel</i>
		17:25 – 17:40	tekomp live Walkthrough

T3

[itl]

Quanos

oneword.

noxum

KALEIDOSCOPE[®]
TAKING YOUR CONTENT GLOBAL

DOCUFY[®]

acrolinx
Better Content. Faster.

Transline
Übersetzen. Verstehen.

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.



These presentations are simultaneously interpreted into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:00	Begrüßung <i>Herzke</i>			Welcome Session <i>Sicilia</i>	
9:30	Technische Dokumentation als Marketinginstrument <i>Börsig</i> Fachvortrag	Neuronale Maschinelle Übersetzung – eine Herausforderung für Redaktion und Übersetzung <i>Herwartz</i> Fachvortrag	How to: vom Informationstopic zum Learning Nugget <i>Eberlein</i> Fachvortrag	Tech Doc Will Go Social and Semantic, as the Web did <i>Lacroix</i> Presentation	NORDIC A Picture is Worth Over 1000 Words... But Which Words? <i>Engstrand</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
11:00	Intelligente Informationen mit DITA 1.3 – Einführung eines neuen Redaktionssystems bei KAESER <i>Tischer, Schrempf</i> Fachvortrag	Smart Glasses im Technischen Service – Durchblick mit der richtigen Information <i>Endreß</i> Fachvortrag	Automatische Qualitätsmessverfahren für MÜ-Systeme: Überblick, Evaluation und Trends <i>Eisold, Krüger</i> Fachvortrag	Docs-as-Code with Sphinx and reStructuredText <i>Elsen, Raimondo</i> Presentation	NORDIC Writing for Humans and Machines <i>Andersson, Bergström</i> Presentation
Visual Thinking Break 12:15–12:45 Channel A Interaktive Mittagspause 12:15–12:45 Channel B					
13:00	Erfolgreiche Terminologearbeit im Terminologiezirkel: Motivation, Moderation sowie Dos and Don'ts <i>Czeschka</i> Fachvortrag	Warum sollte ein Redakteur ECLASS kennen? <i>Raguse, Ziche</i> Fachvortrag	Wer bist du? Wie die Persönlichkeit eines Chatbots die Usability beeinflusst <i>Bachmann</i> Fachvortrag	Technical Communication in Cyber Security <i>Kearney</i> Presentation	NORDIC Minimalism for the Win: User-centered Content for Industry 5.0 <i>Heinonen, Suomivuori</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
14:30	How SAP Scales Content-Ops to Streamline its Documentation Process <i>Haug, Baganz, Leukert</i> Presentation	Mehr machen mit 3D-Daten in der Technischen Dokumentation <i>Göttel, Arya</i> Fachvortrag	Intuitiv, smart, interaktiv: die neue Miele Service Dokumentation <i>Drews, Merse</i> Partnerpräsentation	Post-editing NMT for Technical Documentation Like a Pro <i>Schroeder</i> Tutorial	NORDIC Challenges & Solutions Working as a Technical Documentation Specialist in a SME <i>Viljanen</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
16:00	Der tekom-Kompetenzrahmen für die technische Übersetzung <i>Pich, Rösener</i> Fachvortrag	Vollautomatische Maschine Translation ohne Post-Editing?! <i>Wiedenmaier</i> Fachvortrag	Hands-on: Terminologieprüfung im Redaktionssystem <i>Becker, Ziche</i> Tutorial	25 Tips for Successful Virtual and Live Presentations <i>Bleiel</i> Presentation	NORDIC The Italian Conundrum <i>Bro-Rasmussen</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
17:30	Meetup tekom-Dokupreis <i>Dilger, Granacher, Benz</i> Meetup	Content-Delivery-System einführen? Kein Problem! <i>Sester</i> Fachvortrag	KI-basierte Metadatenvergabe bei SEW-EURO-DRIVE <i>Overmann, Forster</i> Partnerpräsentation	Code-as-Doc and Docs-as-Code – Single Sourcing for Consistent Quality <i>Kempf</i> Presentation	NORDIC Identity, Skills and Competencies and How You Make Yourself More Visible <i>Blok</i> Panel
19:00		tekomp Meetup-Plattform <i>Fritz, Leukert, Fleury</i> Meetup		Understanding the Psychology of Interactive Design <i>St. Amant</i> Presentation	NORDIC Nordic Meetup <i>Blok</i> Meetup

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

	Aussteller- präsentationen	Aussteller- präsentationen	Aussteller- präsentationen
9:30	Trados Studio 2021 SR2: Spannende Neuerungen für alle – volle Flexibilität von Cloud bis offline RWS	Going global mit Adobe Robo- Help und Adobe FrameMaker Adobe	Terminologieprüfung Acolada GmbH
11:00	Risikobeurteilung und CE-Kenn- zeichnung mit WEKA Manager CE V3.9 HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Terminologie wie nie – das große T-Thema im aktuellen Licht RWS	Bestands-Dokumentation in FrameMaker analysieren, konsolidieren und an neue Anforderungen anpassen Adobe
13:00	Boost your Career with TCTrainNet tcworld GmbH	Take content delivery and analytics to the next level with Adobe's cloud-native CCMS Adobe	termXact – die Terminologie- prüfung für jeden Editor TermSolutions GmbH
14:30	Acrolinx für die linguistische Qualitätssicherung in der Dokumentation Acrolinx GmbH	Professionelle Softwareloka- lisierung mit Passolo 2022 RWS	Einführung Erstellung semanti- scher Produktinformationen für digitale Prozessunterstützung STAR Group
16:00	DOCUFY Maintenance Manager – die cloudbasierte Software für optimierte Wartungs- prozesse DOCUFY GmbH	Interaktive SVG-Zeichnungen mit der CoreIDRAW Technical Suite 2021 erstellen Salzer 3D	Snagit 2021: Neue Funktionen für Technische Kommunikation TechSmith
17:30	Bridging the gap between PLM and CMS Silos – An Online Authoring Tool for Engineers and Tech Writers Ictect, Inc	Serve clients in their language with Dynamic Machine Trans- lation and Smart Multilingual Chatbots Tilde	

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.



These presentations are simultaneously interpreted into English.

	tekom-Studio live aus der Kulturhaus ARENA	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Channel D en
9:30	Themenschwerpunkt: Gendern in der Techni- schen Kommunikation 09:00 Begrüßung	Einführung der VDI 2770 am Beispiel von Maschi- nenlieferanten für die Prozessindustrie <i>Kun</i> Fachvortrag	... und wieder gibt es nichts geschenkt: QA- Maßnahmen bei nMT <i>Schneider</i> Fachvortrag	Leveraging Infographics in Documentation <i>Stein</i> Tutorial	How Can We Support Us- ers in Shaping a Relevant Mental Model? <i>Lundin</i> Presentation
09:15	Man kann nicht nicht gendern – warum, wofür, wie? <i>Großmann, Becker</i>	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
11:00	09:55 Für jeden/jede/Jedi – Möge das Gendern mit Dir sein. <i>Saremba, Parson</i>	Forschungsprojekt: Nutzerzentrierte Monta- geanleitung <i>Friese, Schäfer</i> Partnerpräsentation	Aufbau einer Wissens- datenbank mit einem Terminologieverwaltungs- system: Ein Erfahrungs- bericht <i>Massion</i> Fachvortrag	Transforming Aftersales Experiences by Content Servitization via Headless Delivery Capabilities <i>Schlotz</i> Presentation	Understanding AI and How it Impacts the Tech- nical Writer's Career <i>Synnott</i> Presentation
10:30	Kaffeepause	Visual Thinking Break 12:15–12:45 Channel A Interactive Lunch Break 12:15–12:45 Channel B			
13:00	10:50 Inklusive Sprache inkludiert <i>Wilson</i>	Vergleich DITA und S1000D: Was ist für meine Anforderungen sinnvoll? <i>Schmidt</i> Fachvortrag	Augmented Reality für Serviceinformationen – Herausforderungen auf dem Weg zum realen Einsatz <i>Heller, Clauss</i> Partnerpräsentation	Continuous Content Delivery – Publishing Documentation at the Speed of SaaS <i>Lacroix</i> Presentation	Satellite tekom Israel How I Learned to Stop Worrying and Love Jira <i>Teplitz</i> Presentation
11:30	Impro-Theater	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
12:15	Mittagspause	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
13:15	13:15	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
14:30	Gendersensible Sprache – eine Frage auch für die Technische Kommunika- tion? <i>Pich, Hammer</i>	Sprachlos vor der Tech- nik? Zum Stellenwert sprachlicher Kompetenz in der Technischen Redaktion <i>Jung, Ley</i> Fachvortrag	Terminologietreue in der NMÜ: eine Analyse maschinell übersetzter Werkstattliteratur <i>Hellerich</i> Fachvortrag	Software Vendors: A Necessary Evil Or Your New BFF? <i>Mitchell</i> Presentation	tekom Israel Fun with Bugs – or How to Better Enjoy Sushi <i>Paul</i> Presentation
13:55	Gendern smart gelöst. Erfahrungsbericht einer Technischen Redakteurin <i>Ceglarek</i>	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
16:00	14:35 Impro-Theater	Großbritannien nach dem Brexit: Praxisprobleme Brexit/UKCA <i>Bruns, Reusch</i> Fachvortrag	Mindshifting – mach Dich fit für Deine Karriere <i>Nübel</i> Fachvortrag	Minimalism in Theory and Practice <i>Bleiel, Carroll</i> Presentation	tekom Israel API docs, What does the Future Hold? <i>Palmer</i> Presentation
15:15	Kaffeepause	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
15:45	Gendergerechte Sprache: Warum der Sprachwandel auch in die Technische	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
17:30	Kommunikation Einzug hält <i>Burel</i>	Von InDesign ins CCMS: ein Erfahrungsbericht <i>Hellfritsch</i> Fachvortrag	Automatisierte Wissens- kommunikation: Argu- mentieren mit Bots, in MÜ & Automated Content Scoring <i>Holste</i> Fachvortrag	The Product is Docs: A Look Inside <i>Gales & Co</i> Tutorial	tekom Israel Defining, Creating, and Accepting MVP Documen- tation <i>Stern</i> Presentation
16:35	Podium mit allen Beteiligten des Tages	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
19:00	17:25 Tagesabschluss: Zusam- menfassung der Vorträge, Résumé	Der Wandel des Lernens und seine Auswirkungen auf die Lernenden <i>Foelsing, Schmitz</i> Keynote	Informal Learning: What Technical Communicators Need to Know <i>Carliner</i> Tutorial	Beyond 2020: What Does Technical Communi- cations Look Like in a Remote and Distributed World? <i>Reiner</i> Meetup	
18:00	After Work Networking	Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

	Ausstellerpräsentationen	Ausstellerpräsentationen	Ausstellerpräsentationen	Ausstellerpräsentationen
9:30	Turn your content into outstanding user experiences with Fluid Topics' Content Delivery Platform Fluid Topics	Help+Manual – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	SMC – das webbasierte XML-Redaktionssystem Expert Communication Systems GmbH	
11:00	COSIMA: Das XML-Redaktionssystem für Technische Dokumentationen DOCUFY GmbH	Fast Track your Digitalization Projects for User Assistance IXIASOFT		
13:00	Congree – die Autorenunterstützung für die Technische Dokumentation Congree Language Technologies GmbH	Anforderungsgetriebene Systemeinführung – Fakten statt Bauchgefühl Schmeling + Consultants GmbH	Quanos InfoCube – immer erreichbar, immer aktuell, immer am gleichen Ort Quanos Content Solutions GmbH	
14:30	HelpXplain – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Konnektivität, Automatisierung, Visualisierung: Effektive Lights-Out DITA-Lokalisierung mit der XTM XTM International	Schlank, schnell, schnörkellos: Terminologiearbeit im Slim Fit Outfit Kaleidoscope GmbH	Digitale Dokumentation ist nur ein neues Spielzeug – FALSCH – aber wie erklärt man den Nutzen? Kreative Engineering Konzepte
16:00	Corporate Language Management als Konfektion oder Maßanzug? Und dann entschieden für immer? Endress+Hauser Group Services / STAR Group	Erstellung von interaktiven 3D HTML5 Web-Seiten mit Lattice Technology Salzer 3D		
17:30	Praktische Umsetzung von ECLASS mit System Noxum GmbH	translate5: Open Source Suite für visuelle Übersetzung & Review, Terminologiemanagement und mehr translate5 Konsortium – oneword und MittagQI präsentieren		



These presentations are simultaneously interpreted into English.

	tekom-Studio live aus der Kulturhaus ARENA	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Satellite Conferences
9:30	Themenschwerpunkt: Rechtliche Anforderungen und Normen 9:00 Begrüßung 9:15 Was gibt es Neues in der Normung? <i>Schmeling, Klumpp</i>	iiRDS – brauche ich das? <i>Längle</i> Fachvortrag	Git für Technische Redak- teure <i>Alperowitsch</i> Tutorial	Don't Be Fooled! – Dark Patterns and Ethical De- sign <i>Saremba, Bollen</i> Presentation	tekom Bulgaria How Information Archi- tecture Principles Can Make Your Documenta- tion Better? <i>Stanchev</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
11:00	10:05 Norm 26514: welche Teile sind neu und hilfreich? <i>Closs, Vermeulen</i>	Übersetzungsreporting Best Practice <i>Reiterer</i> Fachvortrag	Workflowoptimierung: Wie Bachmann GmbH erfolgreich Übersetzungs- und Freigabeprozesse verschlannt <i>Schwind, Hartmair</i> Partnerräsentation	Intelligent Information for Technical Standards – Delivering Smart Standards <i>Schedlbauer, Parson</i> Presentation	tekom Bulgaria You're the Interviewer – Promote Ideas, Stories, Brands <i>Asenov, Anachkov</i> Presentation
Visual Thinking Break 12:15–12:45 Channel A Interaktive Mittagspause 12:15–12:45 Channel B					
13:00	11:50 Aktuelle Rechtsentwick- lungen <i>Heuer</i> 12:35 Mittagspause 13:35 Anlagendokumentation <i>Tillmann, Schmeling, Rieder</i>	Einführung von digitalen Informationsservices – von der Vision bis zur Produktivsetzung <i>Wenner, Künzle</i> Partnerpräsentation	Agiles Terminologiema- nagement – Theorie und Praxis <i>Herwartz</i> Fachvortrag	Storytelling in Documen- tation <i>Grubenmann</i> Presentation	tekom Bulgaria Lessons Learned from Designing for Text-Based Interfaces (Command Line Interfaces) <i>Tzekin</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
14:30	14:25 Digitale Nutzungsinforma- tionen oder Papier- form – ja, was denn nun? <i>Schmeling, Heuer</i>	Lange Geschichte bis zur kurzen Geschichte – Storytelling in der Techni- schen Dokumentation <i>Schiller</i> Fachvortrag	Corporate E-Learning mit interaktiven Videos <i>Steuer</i> Fachvortrag	Collaborative AI: Fast Track to Concept Maps <i>Wetzel</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
16:00	16:00 Kaffeepause 16:25 Qualitäts- und Konfor- mitätsprüfung von Nutzungsinformationen <i>Tillmann, Schmeling, Rieder</i>	Ethik in Conversational A.I.: Herausforderungen und Chancen <i>Tabourot</i> Fachvortrag	Ontologieaufbau muss kein Mammutprojekt sein <i>Theofilidis, Fleischmann</i> Fachvortrag	Yes, You Can Make High Quality Instructional Videos Quickly <i>Reiner</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
17:30	17:15 Produktdokumentation für Drittmärkte (UK, Australia, China, US ...) <i>Rieder, Akdut</i>	How to Build a Corporate Dictionary Quickly and Efficiently <i>Muegge</i> Presentation	Künstliche Intelligenz für Technische Redakteur:in- nen <i>Lange, Meier</i> Fachvortrag	Eliminating Content Silos and Maximizing Shared Content <i>DeLoach</i> Presentation	
19:00	18:05 Content-Crasher: Wenn Warnhinweise Texte un- brauchbar machen – und was man dagegen tun kann <i>Dreikorn</i> 18:50 Tagesabschluss: Zusammen- fassung der Vorträge, Résumé	Junge Technische Redak- teure tauschen sich aus <i>Probian</i> Meetup		Vision + Mission of tekom <i>I. Fleury, Stern</i> Meetup	

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

	Ausstellerpräsentationen	Ausstellerpräsentationen	Ausstellerpräsentationen	Ausstellerpräsentationen
9:30	Terminologie oder die Quelle der Wahrheit Kaleidoscope GmbH	Language Weaver – die letzte Meile in der maschinellen Übersetzung RWS		
11:00	TopicPilot – die beste Suchmaschine für Informationen, Inhalte und Know-how DOCUFY	Boost your Career with TCTrainNet tcworld GmbH	SCHEMA ST4: Ihr XML-Redaktionssystem für alle Fälle Quanos Content Solutions GmbH	
13:00	E-Learning: Storyline 360 oder RISE 360? HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Share, Integrate, Respond: How to do Collaborative Product Documentation with Confluence and Scroll K15t	termXplorer – Terminologie-management leicht gemacht TermSolutions GmbH	bloXedia XML-Redaktionssystem: Unkomplizierte Technische Dokumentation pgx software solutions GmbH
14:30	ONTOLIS bei ONTOLIS: Der Selbstversuch ONTOLIS GmbH	Revision, Review, Lektorat, Korrekturlesen – was ist was und wozu? tecteam GmbH	Publish DITA to WebHelp Responsive and PDF: One Template to Rule Them All Oxygen XML Editor/Syncro Soft	
16:00	Trados Studio 2021 SR2: Exciting innovations for everyone – full flexibility from cloud to offline RWS	Redaktionssystem neu gedacht – Vorteile nutzen durch integriertes PIM, CMS und Adobe InDesign! Noxum GmbH		
17:30	Language Weaver – The Last Mile in Machine Translation RWS	translate5: Open Source Suite für visuelle Übersetzung & Review, Terminologiemanagement und mehr translate5 Konsortium: t'works und MittagQI präsentieren		

Fachvorträge und Partnerpräsentationen dauern 45 Minuten, Tutorials und Meetups eine Stunde.



These presentations are simultaneously interpreted into English.

	Channel A de	Channel B de	Channel C de	Channel D en	Satellite Conferences
9:30	Wir machen Ihnen den TerminologiePROZESS <i>Seidel, Berns</i> Fachvortrag	Erst die Metadaten, dann der Inhalt. Wenn Metadaten das Redaktionssystem steuern <i>Parson, Steinacker</i> Fachvortrag	„Henne und Ei“ oder „Content und Metadaten“: Wie Endress+Hauser die Technische Redaktion auf Links dreht <i>Stötzner, Ziesing</i> Partnerpräsentation	New Communication Design for the Information Management Process <i>Kuroda</i> Presentation	tekomp B / NL Kickstarting the Digital Twin with iIRDS <i>Stadlbauer, van der Veen</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
11:00	Neue Technologien – was macht das mit uns und unserem Arbeitsfeld? <i>Straub, Gust</i> Fachvortrag	Wie Sie Ihr Investitionsprojekt genehmigt bekommen <i>I. Fleury</i> Tutorial	Corporate Digital Responsibility und digitale Transformation – Verankern, Kommunizieren, Begleiten <i>Rübner</i> Fachvortrag	Docs 2.0: Taking Your Docs Portal from Good to Great <i>Conforti, Ellison</i> Partner Presentation	tekomp B / NL Natural Language Processing (NLP) – a Myth Or a Solid Game Changer? <i>Dehaene, Bontinck</i> Presentation
Interactive Lunch Break 12:15–12:45 Channel B					
13:00	Vektorbasiertes Digital Mock-Up für die Darstellung von Menschen in Technischen Illustrationen <i>Jänicke</i> Fachvortrag	Content Delivery in der Normung – mit iIRDS und Machine Learning <i>Tschöke, Czarny</i> Fachvortrag	Great Expectations. Wie Serviceteile und Serviceinformationen (endlich) zusammenfinden <i>Ley, Semren</i> Partnerpräsentation	How to Build Your Own High Quality Neural Machine Translation System Using Marian NMT <i>Rapp</i> Tutorial	tekomp B / NL Introducing the Structured Illustrated Parts Catalogue <i>Page</i> Presentation
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
14:30	Alexa, wie bringe ich CCMS-Daten in den Chatbot? <i>Krägel, Glatz</i> Fachvortrag	Global SEO oder wie werde ich dank Terminologie auch international gefunden? <i>Fleischmann</i> Fachvortrag	Ein Diagramm sagt mehr als 1000 Bilder – wie es klickt! im Kopf Ihrer Anwender macht <i>Mahr</i> Fachvortrag	Words Matter <i>Vilicic, Ramos Pereira</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
16:00	Insight-Report-Service – welche Informationen braucht der Service? <i>Rechten</i> Fachvortrag	Maßgeschneidert oder von der Stange: Sind Vorgaben bei MTPE eher K.O.-Kriterium oder Erfolgsrezept? <i>Sixdorf</i> Fachvortrag	Hands-on UX-Writing: Gute Microcopy „auf die Schnelle“ mit Standardtools visualisieren <i>Styrc</i> Tutorial	How Do Subject Matter Experts Perceive Tech Comm Services? <i>Carliner</i> Presentation	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!					
17:30	Können Sie das bitte bis gestern übersetzen? Wie und wo KI-basierte Textübersetzung funktioniert <i>Läubli</i> Fachvortrag	Länder-Reviews im Übersetzungsprozess – vom notwendigen Übel zur Chance <i>Schwendy</i> Fachvortrag		Look 'no hands' <i>Girling</i> Presentation	

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

	Aussteller- präsentationen	Aussteller- präsentationen
9:30	Mehr und besser finden mit linguistischer Intelligenz Congree Language Technologies GmbH	Synergieeffekte unternehmensweit ausschöpfen – ein Überblick der Online-Prozesse Fischer Information Technology AG
11:00	MadCap Flare – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten, Acrolinx & Co? HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	
13:00	E-Learning mit MadCap Flare HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Creating videos with Camtasia 2021 – what's possible? TechSmith
14:30	Die Betriebsanleitung im Rahmen des Explosionsschutzes tecteam GmbH	Info-, Wissens-, Service-Portal auf Knopfdruck – Einblick in die Praxislösung „SIP“ von Noxum Noxum GmbH
16:00		
17:30		
19:00	How to Rapidly Create Documentation Within an Agile Process K15t	

Montag 15.11.2021

TECHNOLOGY DAY

8.+15. NOV. 2021 // **tek**om Jahrestagung

Unser neues Format für noch mehr fachlichen Content und interaktives Erleben! Als Besucher erwarten Sie Fachvorträge und Podiumsdiskussionen mit Schwerpunkt Content-Erstellung in der Digitalisierung. Knüpfen Sie wertvolle neue Kontakte über die Networking-Möglichkeiten der Plattform tek^{om} live. Alle Interessierten mit einem Tagungs- oder Gratisticket nehmen kostenfrei an der Veranstaltung teil.

	Technology Day de/en		Technology Day de/en
09:30	Keynote: Technische Redaktionssysteme – Kernbestandteil einer Digitalisierungsstrategie <i>Donat</i> DERCOM	12:15	Erfolgreiche Durchführung von Migrationsprojekten – in time, budget and quality <i>Titze</i> DERCOM
10:15	Modularisierung und Klassifikation für die digitale Nutzbarkeit <i>Günkel</i> DERCOM	12:45	Content Delivery: Einsatzmöglichkeiten und Chancen <i>Semmelmann, Terlutter</i> DERCOM
10:45	Versionen und Varianten <i>Domberg</i> DERCOM	13:15	Next-Generation Analytics for Technical Content <i>Lacroix</i> Fluid Topics
11:15	Übersetzungen im Griff <i>Dutz</i> DERCOM	14:00	Shifting Paradigms in Version and Change Management: Complex Tasks Require New Concepts <i>Ziche</i> Noxum GmbH
11:45	Layoutautomatisierung – Tools und Möglichkeiten <i>Kuprat</i> DERCOM	14:45	Bridging the Gap between PLM and CMS Silos <i>Jain, Adsul</i> Ictect, Inc
		15:30	Panel discussion with the experts from the afternoon sessions

Neu: DERCOM Track wird Teil des Technology Days!

DERCOM

 Fluid Topics

 noxum


the intelligent content company

Dienstag 16.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Intelligente Informationen zum Anfassen – die Fortsetzung <i>Steurer, Steinacker</i> Workshop	Wenn Visionen wahr werden: zukunftsfähige Informationskonzepte entwickeln und andere davon überzeugen <i>Beenen, DuBois</i> Workshop	Content Operations Workshop: From Content Strategy to an Operational Model <i>Baillie</i> Workshop	Positionierung Ihres Teams verbessern <i>I. Fleury</i> Meetup
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Immersive Learning live erleben <i>Fell</i> Workshop	Topic-orientiertes Schreiben <i>Closs</i> Workshop	Impressively Impromptu: Fast, Fearless, and Fabulous <i>Guren</i> Workshop	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Topic-orientiertes Schreiben <i>Closs</i> Workshop	Veränderungen motivierend und zielführend begleiten <i>F. Fleury</i> Workshop	Writing Learning Content: Ten Practical Tips <i>Carliner</i> Workshop	




	Ausstellerpräsentationen	Ausstellerpräsentationen
9:30	RWS Language Cloud – keine Wolke von der Stange RWS	Es gibt nicht DEN einen Begriff – das Glossar als Bereiter der intelligenten Suche Fischer Information Technology AG
11:00	Abgestimmte Terminologie im Handumdrehen mit TLM ONTOLIS GmbH	Turn your content into outstanding user experiences with Fluid Topics' Content Delivery Platform Fluid Topics
13:00	Im Team übersetzen mit Trados RWS	
14:30	DITA basiertes Redaktionssystem Sirius CMS mit wordähnlichem XML-Editor für Software-dokumentation Acolada GmbH	Gut gefragt ist halb gewusst – STAR plaudert aus dem MÜ-Kästchen STAR Group
16:00	Redaktionsleitfaden – Standardisieren mit Funktionsdesign Schmelting + Consultants GmbH	Snagit 2021 – What is New for Technical Communicators? TechSmith
17:30	RWS Language Cloud – the comprehensive cloud-based solution for translation & terminology management RWS	Solve practical challenges of Machine Translation – from terminology support to dynamic adaptation Tilde

Mittwoch Wednesday 17.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

	Channel A de	Channel B de/en	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Online überzeugen und Storytelling <i>Moesslang</i> Workshop	Workshop Terminologiekreis – einen Sack Flöhe hüten <i>Müller, Villiger</i> Workshop	The Intersection of Structure and Minimalism: Finding Clean Solutions to Legacy Content <i>Guren</i> Workshop	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Normenarbeit und Normen-recherche für Einsteiger <i>Dyczka</i> Workshop	Schritt für Schritt zum ersten Screencast-Video <i>Bollen</i> Workshop	Technical Writing 1 – How Google Teaches Technical Writing to Engineers <i>Göhmann</i> Workshop	tekomp Meetups – the New Meeting Platform for the tekomp Community <i>Leukert, Fritz, I. Fleury</i> Meetup 
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Bauprodukte-Hersteller in der digitalen Transformation <i>Schmeling, Aldut</i> Workshop	Visual Thinking Introductory Workshop <i>Jaworski, Paluch</i> Workshop	Best Practices for Building Taxonomies <i>Mitova, Simov</i> Workshop	

	Aussteller-präsentationen	Aussteller-präsentationen	Aussteller-präsentationen
9:30	Digitale Dokumentation ist nur ein neues Spielzeug – FALSCH – aber wie erklärt man den Nutzen? Kreative Engineering Konzepte		
11:00	Content Management im Wissensnetz ONTOLIS GmbH	Ausgangstext-Optimierung: eine Alternative zu Congree HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	
13:00	bloXedia XML-Redaktions-system: Unkomplizierte Technische Dokumentation pgx software solutions GmbH	easybrowse + XR / engineering – ein starkes Team gds GmbH	
14:30	Metadaten automatisch! Künstliche Intelligenz in SCHEMA ST4 mit plusmeta Quanos Content Solutions GmbH & plusmeta GmbH	Going global fast and cost-efficiently through optimized localization management memoQ	Technische Dokumentation: Maßgeschneiderte Expertise und innovative Lösungen KERN AG, Sprachendienste
16:00	Moderne Technische Redaktion als Kernbestandteil für die Digitalisierung Fischer Information Technology AG	Bridging the gap between PLM and CMS Silos – An Online Authoring Tool for Engineers and Tech Writers Ictect, Inc	
17:30			

Donnerstag 18.11.2021

Workshops dauern 2,5 Stunden, Meetups eine Stunde.

Ausstellerpräsentationen finden im Showroom des Ausstellers statt und dauern 45 Minuten.

	Channel A de	Channel B de	Channel C en	Meetups
9:00 – 11:30	Digitalisierung in Technischer Kommunikation und Lehre – Chancen nutzen und Krisen meistern! <i>Tenschert</i> Workshop	Stabilität im ständigen Wandel: Krisen meistern und menschlich Produktivität und Motivation steigern <i>Maul</i> Workshop	Connect with Working Out Loud (WOL) <i>Helvy</i> Workshop	Vision und Mission der tekom <i>I. Fleury</i> Meetup
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
13:00 – 15:30	Inklusive Sprache in der Technischen Kommunikation <i>Saur</i> Workshop	Lektorat, Korrekturlesen, Revision – was macht man da genau? <i>Ottmann, Canfora</i> Workshop	Improv[e] your Communication, Storytelling, and Collaboration Skills <i>Sara</i> Workshop	
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!				
16:00 – 18:30	Direkt von der Hand ins Hirn zum Herz – LEGO® Serious Play® <i>Ecker</i> Workshop	Remote Hackathon – jeder kann Coden lernen <i>Pfeiffer, Hill</i> Workshop	All about Standards and How to Reasearch them <i>Klumpp</i> Workshop	



	Aussteller- präsentationen	Aussteller- präsentationen
9:30	Die beste Praxis – Übersetzung 4.0 mit Trados Technologie RWS	In 4 Phasen zu standardisierter Sprache – Analysieren, regulieren, schulen und kontrollieren Congree Language Technologies GmbH
11:00	MadCap Central – Überblick über Funktionen und Möglichkeiten HELPDESIGN • JÖRG ERTELT	Das Wichtigste auf einen Blick – Steuerung von Aufträgen und Projekten mit GRIPS STAR Group
13:00	Klassifikation ist der Schlüssel zur Findbarkeit – wie kann KI mir dabei helfen? RWS	
14:30	Orchestrating Complete Collaborative Workflows with Oxygen XML Editor Oxygen XML Editor/Syncro Soft	docuglobe + easybrowse – Word, iIRDS und Content Delivery in der Praxis gds GmbH
16:00	Globales Sprachenmanagement durch eine zentralisierte KI-Portallösung und Automatisierungen KERN AG, Sprachendienste	
17:30	Classification is key – how can AI help me with that? RWS	

Freitag 19.11.2021

	Channel A de	Channel B de	Channel C en
9:00 – 11:30	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.
Besuchen Sie die Showrooms der Aussteller oder die Networking Lounge!			
13:00 – 15:30	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.	Reserve-Slot für Workshops, die aufgrund hoher Nachfrage wiederholt werden.